

MUSA ABDİ – *CAMASBNAME TERCÜMESİ*

Türkçedeki en önemli Camasbname çevirisi, 15. yüzyıl şairlerinden Musa Abdi'ye aittir.

Abdi'nin eseriyle Farsça Camasbnameler konuları bakımından birbirinden oldukça farklıdır. Bu husus, 'Abdi'nin eserini başka bir kaynaktan faydalanarak kaleme almış olabileceğini düşündürmektedir. Nitekim Gibb, bunun Bin Bir Gece Masalları' ndaki "Yılanlar Kraliçesi" hikâyesinin manzum tercümesi olduğunu, M. Melikoff ise *Taberi Tarihi*'nden alındığını ileri sürmektedir. Ancak Abdi, Tevrat kaynaklı olan ve sonradan İslami şekle sokulan *Camasbname*'nin konusunu daha geniş bir biçimde nazma çekerken eserine pek çok telif unsuru da katmıştır.

HAMDULLAH HAMDİ (ö. 909/1503)

Mesnevileriyle tanınan mutasavvıf şair.

1.DİVAN

A. Emre Özyıldırım tarafından yayımlanmıştır.

2.HAMSE

-Yusuf u Züleyha

Zehra Öztürk tarafından yayımlanmıştır.

-Leyla vü Mecnun

-Tuhfetü'l-Uşşak: Hamdullah Hamdi'nin en orijinal mesnevisi kabul edilen eserin konusunu, Hıristiyan bir kıza âşık olup onunla evlenebilmek için dinini terk eden bir tüccarın oğlu ile bu kız arasında geçen olaylar oluşturmaktadır. Eserin sonunda hikâyenin kahramanı eşi ve çocuklarıyla birlikte tekrar İslam'a döner. Şair eserini bitirirken buradaki kahramanların aşk, iman, akıl, nefis gibi kavramları sembolize ettiğini belirtir.

-Kıyafetname: 150 beyitlik bu mesnevi Amil Çelebioğlu tarafından yayımlanmıştır.

-Mevlid (Ahmediye-Muhammediye): Mesnevinin sonundaki, "Ahmediyye oldu bu manzûma nam / Nazmını ettim dokuz yüzde tamam" beyti eserin adını ve telif tarihini göstermektedir. Eserde Fil Vak'ası, Hz. Peygamber'in doğumu, mi'rac ve hicret gibi olaylar anlatılmıştır.

TÂCÎZÂDE CÂFER ÇELEBİ (ö. 921/1515)

Osmanlı şairi, münşî ve devlet adamı

Câfer Çelebi'nin şiirlerinde Ahmed Paşa'nın etkisi görülür. Üslûp bakımından ondan etkilendiği gibi divanında en çok ona nazîre yazmıştır.

1. Hevesname: Doğrudan Farsça bir örnekten yola çıkılarak yazılmamış olması ve kadın aşkının konu edilmiş olması eserin önemli özelliğidir.

Câfer Çelebi'nin gençlik yıllarında yaşadığı aşktan esinlenerek yazdığı bir aşk hikâyesidir. Eserdeki kurmaca unsurların çokluğu, anlatılan konunun gerçekliğine kısmen gölge düşürmektedir.

Eser **Necati Sungur** tarafından yayımlanmıştır.

2. *Mahrûsa-i İstanbul Fetihnâmesi*: Çok sanatkârane bir üslûpla yazılan eser âyet ve hadisler, Arapça, Farsça ve Türkçe beyitlerle süslenmiştir. XVI. yüzyıl Osmanlı nesrinin en mükemmel örneklerinden biri olarak değerlendirilebilirse de dilinin girift oluşu tarihî kaynak bakımından değerinin anlaşılmasına engel teşkil etmiştir. Sadettin Nüzhet Ergun bunu bir tarih çalışması olmaktan çok bir edebiyat eseri diye nitelemiştir.

3. *Münşeât*: Hemen hemen bütün kaynaklarda Câfer Çelebi'nin yetenekli bir münşî olduğu ve yazılanların çoğunun bir münşeât mecmuasında toplandığı belirtilir. Ancak kaynaklardan Münşeât'ın müstakil bir eser olduğu anlaşılamamaktadır. Zira eserdeki ilk 3 mektup dışındakiler Cafer Çelebi'ye ait değildir. Zaten yapılan tespitler, münşeât mecmualarında ve tarihî eserlerde yer alan mektuplardan altısının kesin biçimde Câfer Çelebi'ye ait olduğunu göstermektedir.

4. *Divan*: Günümüze ulaşan sekiz nüshaya dayalı tenkitli metni İsmail E. Erünsal tarafından neşredilmiştir.